Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 20:48

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Izraelici zaś zawrócili ku synom Beniamina i pobili ich ostrzem miecza w całym mieście\* wraz z bydłem, wraz ze wszystkim, co się (tam) znajdowało, a także wszystkie napotkane miasta posłali w ogień.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem Izraelici zawrócili. Ruszyli na Beniaminitów i wybijali ich ostrzem miecza w całym mieście. Nie oszczędzali przy tym ani bydła, ani niczego, co dało się tam znaleźć. Puścili też z dymem wszystkie miasta [Beniaminitów], które spotkali po drodze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem mężczyźni Izraela wrócili do synów Beniamina i wybili ich ostrzem miecza w mieście, zarówno ludzi, jak i bydło oraz wszystko, co znaleźli. Spalili ogniem także wszystkie miasta, które pozostały. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem mężowie Izraelscy wróciwszy się do synów Benjaminowych, wybili je ostrzem miecza, w mieście, począwszy od ludzi aż do bydlęcia, i do wszystkiego, co znaleźli; przytem i wszystkie miasta, które pozostały, popalili ogniem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wróciwszy się synowie Izraelowi wszytkie ostatki miasta, od ludzi aż do bydląt, mieczem pobili, i wszytkie miasta i wsi Beniaminowe żrzący płomień pożarł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem mężowie izraelscy powrócili do Beniaminitów w mieście, wybili ostrzem miecza i mężczyzn, i bydło, i wszystko, co znaleźli. Spalili też wszystkie pozostałe miejscowości, jakie napotkali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wojownicy izraelscy zaś wrócili do Beniaminitów pozostałych jeszcze w mieście i wybili ostrzem miecza ludzi i bydło, i w ogóle wszystko, co się znalazło, a także wszystkie napotkane miasta puścili z dymem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Izraelici zaś powrócili na terytorium Beniamina i wybili ostrzem miecza wszystko: od mieszkańców miasta aż po bydło, cokolwiek znaleźli. Każde miasto, które napotkali, puścili z dymem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Izraelici natomiast wrócili na ziemie Beniaminitów i doszczętnie je spustoszyli, zabijając ludność miast i bydło oraz niszcząc wszystko, co tam zastali. Spalili także wszystkie miejscowości, jakie napotkali na swojej drodze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Izraelici zaś wrócili do [pozostałych] Beniaminitów i wybili ich mieczem, zarówno ludność z miasta, jak i bydło, i wszystko, co zastali. Puścili także z dymem wszystkie miasta, które napotkali na swej drodze. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś mężowie israelscy zwrócili się przeciw ostatkom Binjaminitów i poranili ich ostrzem miecza; zarówno ludzi z każdego miasta, jak i bydło; słowem, wszystko, co się znalazło. Jednocześnie wszystkie istniejące miasta wydali na pastwę ognia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A mężowie izraelscy zawrócili przeciwko synom Beniamina i zaczęli uśmiercać ostrzem miecza tych z miasta, od ludzi do zwierzęcia domowego – aż do wszystkiego, co napotkano. Wszystkie też miasta, które napotkali, wydali na pastwę ognia. |

1. 1) w całym mieście, מֵעִיר מְתֹם : em. na: z miasta mężczyzn, מֵעִיר מְתִים ; wg G A : z miasta następnego w kolejności, ἀπὸ πόλεως ἑξῆς; wg G B : z miasta Methla, ἀπὸ πόλεως Μεθλα. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) posłali w ogień, ׁשִּלְחּו בָאֵׁש , idiom: puścili z dymem. [↑](#footnote-ref-3)